

Atlantic Canada Opportunities Agency  
Blue Cross Centre, 644 Main Street  
P.O. Box 6051  
Moncton, New Brunswick  
E1C 9J8

September 10 / 10 septembre, 2020

**Subject:** RFSO (P2100123) Translation Services (English to French) and Editing Services for French Documents

**Objet:** DOC (P2100123) Services de traduction (de l'anglais au français) et de révision de textes français

### **ADDENDUM #3 / ADDENDA No3**

Further to the above-mentioned Request for Proposal documentation previously forwarded to your firm, Addendum #3 is hereby issued.

Pour faire suite à la documentation d'accompagnement de l'appel d'offres susmentionné transmise à votre entreprise, l'Addenda no 3 est émis.

#### **Question and Answer / Questions et réponses:**

##### **Question 1**

Would it be possible to extend the submission date by 2 weeks?

##### **Answer 1**

No, it isn't possible to extend the bid submission date.

##### **Question 1**

Serait-il possible de prolonger de deux semaines la date de remise des soumissions?

##### **Réponse 1**

Non, il n'est pas possible de prolonger la date de remise des soumissions.

##### **Question 2**

How many resources should bidders propose?

##### **Answer 2**

Bidders should propose as many resources as they deem necessary to perform the work described in Annex B – Basis of payment (estimated quantities per year).

##### **Question 2**

Combien de ressources devraient être proposées par le soumissionnaire?

##### **Réponse 2**

Les soumissionnaires devraient proposer autant de ressources qu'ils jugent nécessaires pour effectuer le travail décrit à l'Annexe B – Base de paiement (volume annuel estimatif).

### **Question 3**

We have a question regarding R4 on page 17 of 28:

What is your definition of a commercial office? Due to the COVID-19 Pandemic our full-time employees in Atlantic Canada are working from their homes. Would that qualify us?

### **Answer 3**

If you had a fully operational, permanent, commercial head office in Atlantic Canada before the pandemic, i.e. between the months of December 2019 and March 2020, you would qualify, even if staff are currently working at home.

Please note that R4 has been modified and you can find it at the bottom of this document.

### **Question 3**

Nous avons une question au sujet de C4 à la page 17 de 38 :

Quelle est votre définition d'un bureau commercial? En raison de la pandémie de COVID-19, nos employés à temps plein au Canada atlantique travaillent à la maison. Serions-nous admissibles?

### **Réponse 3**

Si vous aviez un siège social commercial permanent et pleinement opérationnel au Canada atlantique avant la pandémie, c'est-à-dire de décembre 2019 à mars 2020, vous seriez admissibles, même si vos employés travaillent actuellement à la maison.

Prendre note que nous avons modifié C4 et vous pouvez le retrouver au bas du document.

### **Question 4**

Clause 3.7.4 states that no work must be subcontracted. Do you consider freelance linguists to be subcontractors?

### **Answer 4**

Yes, freelance linguists are considered to be subcontractors.

### **Question 4**

Selon la clause 3.7.4, aucune partie des travaux ne doit être confiée en sous-traitance. Considérez-vous des linguistes travaillant à la pige comme étant des sous-traitants?

### **Réponse 4**

Oui, les linguistes travaillant à la pige sont considérés comme étant des sous-traitants.

### **Question 5**

Clause 3.8.2 states that "urgent" requests may be in excess of 1,500 words per day. Can you provide information on approximate volume requirements for these requests?

### **Answer 5**

For the purposes of this RFSO, and as per Annex B of the revised RFSO, the overall volume of "urgent" translation into French has been estimated at 50 000 words per year.

### **Question 5**

Selon la clause 3.8.2, les demandes « urgentes » pourraient devoir être traitées à un rythme de 1 500 mots par jours. Pouvez-vous fournir de l'information au sujet des exigences quant au volume approximatif de telles demandes?

### **Réponse 5**

Pour les besoins de la présente DOC, et conformément à l'Annexe B de la DOC révisée, le volume total de traduction « urgente » en français a été estimé à 50 000 mots par année.

### **Question 6**

What is your overall annual volume for translation into French, and French editing services, respectively?

### **Answer 6**

For the purposes of this RFSO, and as per Annex B of the revised RFSO, the overall volume of translation into French has been estimated at 200 000 words per year, and the overall volume of French editing has been estimated at 75 hours per year.

### **Question 6**

Quel est votre volume total annuel de traduction française et de révision française, respectivement?

### **Réponse 6**

Pour les besoins de la présente DOC, et conformément à l'Annexe B de la DOC révisée, le volume total de traduction en français a été estimé à 200 000 mots par année, et le volume total de révision française a été estimée à 75 heures par année.

### **Question 7**

Clause 1.5 states that considering Accessibility criteria is obligatory. Can you describe how these impacts the services in scope of this RFSO and if you require anything specific in terms of Accessibility?

### **Answer 7**

The deliverables produced as part of the scope of work must be provided in accessible formats.

### **Question 7**

Selon la clause 1.5, la prise en compte des critères d'accessibilité est obligatoire. Pouvez-vous décrire comment cela affecterait les services dans le contexte de cette DOC et si vous avez besoin de quelque chose de précis en matière d'accessibilité?

### **Réponse 7**

Les produits livrables dans le cadre de la portée des travaux doivent être fournis dans des formats accessibles.

## MODIFICATION

### ATTACHMENT 1 TO PART 4: TECHNICAL EVALUATION CRITERIA

R4 has been modified as follows:

<b>R4</b> The Bidder <b>should</b> have a fully-operational, permanent, commercial <b>head</b> office in Atlantic Canada. Max. 10 pts	Yes: 10pts No: 0 pts	
---	-------------------------	--

## MODIFICATION

### PIÈCE JOINTE 1 À LA PARTIE 4: CRITÈRES D'ÉVALUATION TECHNIQUE

<b>C4</b> Le soumissionnaire <b>devrait</b> avoir un <b>siège social</b> commercial permanent et pleinement opérationnel au Canada atlantique. <b>Max. 10 pts</b>	Oui : 10 pts Non : 0 pt	
---	----------------------------	--